

Щитов Александр Григорьевич

**ЖИЗНЬ СЕМЬИ В РУССКИХ И ВЬЕТНАМСКИХ ПОСЛОВИЦАХ: К ПРОБЛЕМЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ**

Статья посвящена сопоставлению русских и вьетнамских пословиц о семье, их образов и смыслов для определения степени фразеологической эквивалентности сравниваемых единиц. Исследование проведено на материале пословиц о семье, анализ которых обнаруживает языковые различия в культурах и их общую природу, что находит подтверждение в существовании близких по содержанию, но различающихся по структуре и образности единиц, имеющих разную степень фразеологической эквивалентности. В статье предложена поэтапная методика сопоставительного анализа русских и вьетнамских фразеологизмов, определяется значимость их использования как в родном, так и в иностранных языках. В результате анализа осуществляется классификация межъязыковых фразеологических синонимов с точки зрения их межъязыковой эквивалентности и делается вывод о том, что понимание, употребление в живой речи иноязычных пословиц, корректировка их перевода, толкование и сопоставление формируют дидактическую базу для углубленного изучения контактирующих языков и навыков перевода.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/59.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/59.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 213-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.161.1'276.1:82-84+811.612.91'276.1:82-84

### Филологические науки

*Статья посвящена сопоставлению русских и вьетнамских пословиц о семье, их образов и смыслов для определения степени фразеологической эквивалентности сравниваемых единиц. Исследование проведено на материале пословиц о семье, анализ которых обнаруживает языковые различия в культурах и их общую природу, что находит подтверждение в существовании близких по содержанию, но различающихся по структуре и образности единиц, имеющих разную степень фразеологической эквивалентности. В статье предложена поэтапная методика сопоставительного анализа русских и вьетнамских фразеологизмов, определяется значимость их использования как в родном, так и в иностранных языках. В результате анализа осуществляется классификация межъязыковых фразеологических синонимов с точки зрения их межъязыковой эквивалентности и делается вывод о том, что понимание, употребление в живой речи иноязычных пословиц, корректировка их перевода, толкование и сопоставление формируют дидактическую базу для углубленного изучения контактирующих языков и навыков перевода.*

*Ключевые слова и фразы:* межкультурная коммуникация; фразеология; фразеологическая единица; пословица; фразеологическая эквивалентность; метод сопоставительного анализа; межъязыковой фразеологический эквивалент; русский язык; вьетнамский язык.

**Щитов Александр Григорьевич**, к. пед. н.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
shchitov@sibmail.com*

### ЖИЗНЬ СЕМЬИ В РУССКИХ И ВЬЕТНАМСКИХ ПОСЛОВИЦАХ: К ПРОБЛЕМЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ<sup>©</sup>

Актуальность сопоставительного изучения фразеологии определяется динамичным взаимодействием в области межкультурной и языковой коммуникации [13; 18; 20; 21; 22]. Сравнение вьетнамских и русских фразеологизмов на разных регистрах языка дает материал для адекватного понимания фразеологической единицы, описания лингвокультурных особенностей и точной характеристики исследуемого предмета [17; 19].

Целью данной работы является выявление границ семантической общности русских и вьетнамских пословиц, объединенных общей темой – жизнью *семьи*. Решение конкретных исследовательских задач определяется поставленной целью: отбор актуальных пословиц для анализа, их перевод, толкование и сопоставление для определения уровня фразеологической эквивалентности сравниваемых пословиц.

Выбор темы неслучаен: пословицы и поговорки о семейной жизни в любой лингвокультуре отражают наиболее древние, архаические пласты жизни этноса, отлитые в устоявшихся формах пословиц и поговорок. Метод сопоставительного анализа позволяет обнаружить фразеологические эквиваленты разных типов, что очень важно для эффективной межкультурной коммуникации, актуально в деле обучения русскому языку как иностранному и служит важным уроком переводческого мастерства. Термин «эквивалент» является общеупотребимым и трактуется неоднозначно [15]. Учитывая сложность исследовательских задач, мы принимаем в качестве рабочего определения фразеологического эквивалента такую образную фразеологическую единицу в языке перевода, которая имеет сходную структурно-грамматическую организацию и компонентный состав, а также характеризующуюся тождественной семантикой [3].

Изучение фразеологии во Вьетнаме – новое направление в национальной лингвистике, имеющее почти сорокалетнюю историю: с 1975 по 2006 г. было издано восемь сборников пословиц [7]. Сложность исследования заявленной проблемы возникла на этапе сбора материала: в открытом доступе мы не обнаружили собрания вьетнамских пословиц в привычном для нас виде, вроде собрания В. И. Даля или М. И. Михельсона. Пословицы пришлось собирать на многочисленных интернет-сайтах на русском, вьетнамском и английском языках и активно использовать личный опыт носителей языка [29; 28; 33]. Вьетнамские студенты утверждают, что употребление в речи пословиц и поговорок свойственно в большей мере людям старшего поколения и жителям деревни, занятым коллективным трудом на рисовых полях, в отличие от русской метафорической, образной речи не только городских улиц, но и российских СМИ. Кроме этого, следует учесть еще активное влияние сленга и профессиональной речи – вот целый комплекс факторов, влияющих на понимание вьетнамцами русской речи, не укладываемой в литературные нормы. Важной особенностью, объясняющей фразеологические различия в языковых культурах, является способность человека иначе видеть, чувствовать ситуацию, по-разному расставлять акценты на различные детали, особенно в условиях длительного и изолированного развития: «С точки зрения теоретиков в области когнитивной семантики действительность “проецируется” в семантику естественного языка, и полученная языковая картина мира отличается от мира действительности» [10, с. 282].

По свидетельству Т. Н. Федуленковой, в современной лингвистике оформилось более двух десятков классификационных исследовательских направлений в сопоставительной лингвистике, что свидетельствует о динамичном развитии данной научной дисциплины [16]. Общей особенностью исследуемых фразеологических

единиц является неделимый смысл всего высказывания; значение фразеологизмов, пословиц и поговорок раскрывается в лингвокультурном сопоставлении вьетнамских и русских пословиц и поговорок, их различных переводов и толкований.

Сопоставительный анализ тематической группы вьетнамских и русских пословиц о семье предполагает установление сходства и является сферой интересов сопоставительной фразеологии, изучение сходства и различия становится предметом структурно-типологической фразеологии, а пристальное внимание к различиям в них – контрастивной фразеологии [5]. Сопоставление названных пословиц мы осуществляем с точки зрения выраженной в них межъязыковой фразеологической эквивалентности и выделяем следующие типы фразеологических межъязыковых эквивалентов: полные, неполные (частичные) межъязыковые фразеологические эквиваленты и безэквивалентные фразеологические единицы (пословицы). Выделение фразеологических аналогов (выражающих сходное значение, но имеющих различие внутренней формы) не входит в задачи данного сопоставительного исследования, поскольку считаем это нецелесообразным на малом объеме анализируемых пословиц.

Алгоритм сопоставительного анализа включает следующие шаги: тематический подбор пословиц о семье в русской и вьетнамской фразеологии; установление фразеологических соответствий; корректировку перевода; выявление возможных вариантов пословиц; описание значений пословиц в сопоставляемых языках; дифференциальное толкование пословиц.

**Полные эквиваленты** – полностью совпадающие по семантике, стилю и лексическому составу при частичном совпадении на морфологическом и синтаксическом уровнях, обусловленном спецификой определенных категорий или закономерностей в синтаксическом строе языков [1].

Перевод вьетнамской пословицы *Cha nào, con nầy* (= *Каков отец, таков сын* [9]) соответствует русским: *Каков батька, таковы и детки; Какова хата, таков и тын, каков отец, таков и сын; Яблоко от яблоньки недалеко катится; Каков пень, таков и отростень; Какова matka, таковы и детки* [14]. Данная вьетнамская ФЕ в пословном переводе соответствует выше приведенной дефиниции и дает основание причислить ее к полным фразеологическим эквивалентам, т.к. в живой речи встречается и редуцированный русский вариант пословицы, совпадающий с вьетнамской: *Каков отец, таков и сын*. Наличие русских синонимических вариантов расширяет образное и ассоциативное поле пословицы при сохранении смысла.

**Неполные (частичные) эквиваленты** характеризуются отдельными различиями в плане выражения при совпадении сигнификативно-денотативного и коннотативного значений [2]. Здесь и далее переводы вьетнамских пословиц, заключенные в круглые скобки, выполнены на занятиях студентами НИ ТПУ, большая часть пословиц впервые представлены на русском языке, и поэтому ссылки на литературные и интернет-источники отсутствуют, переводы оригинальны и вводятся в научный дискурс впервые. Вьет. *Đay con từ thuở còn thơ, day vợ từ thuở bơ vơ mới về* [24] (= *Учи ребенка, пока он мал, учи жену, пока она только начала супружескую жизнь* (Перевод Нгуен Тхи Тхуи Чам)) близка по смыслу русским *Учи ребенка, пока поперек лавки лежит; Не учили поперёк лавочки, а во всю вытянулся – не научишь; Учи жену без детей, а детей без людей* [11]. Пословицы лучше всего переводить пословицами, где это возможно, в этом случае на первое место выходит понимание пословицы на родном языке и поиск адекватного тождественного смысла в чужой фразеологической культуре. Полное совпадение смыслов и словесных образов случается нечасто, в данном случае объединение в рамках одной пословицы – это стремление научить жену и ребенка не свойственно русским пословицам.

Буквальный, пословный перевод пословицы *Trứng đòi khôn hơn vịt* [32] содержит компонент *кураца*, который вне рамок пословицы не выражает смысла изречения при переводе на русский язык. Откорректированный носителем языка перевод *Яйцо не может быть умнее утки* сближает ее с русской пословицей *Яйца курицу не учат* [12]. При фразеологическом переводе в жертву приносится исходный компонент *утка*. Вариантов данной пословицы не обнаружено ни в русской, ни во вьетнамской фразеологиях.

*Giặc bên Ngô không bằng bà cô bên chồng* [27] (= *Китайский враг несравним с золовкой*) (Перевод Фам Тьен Тханг) сближается по смыслу с русскими пословицами *Золовки – колотовки, побей головки; Незванный гость хуже татарина* [4]. Неполнота фразеологической эквивалентности может быть различной и объясняться историческими причинами, как в данном случае. Отрицательная коннотация пословиц о чужих свойственна всем культурам и является отражением лингвокультурного пуризма.

*Đời cha ăn mặn đời con khát nước* [25] (= *Отец соленое ел, а сына жажда мучит* (Перевод Ву Хью Куиет)). Русские соответствия выражают общий с вьетнамской пословицей смысл на основе иных словесных образов: *Отцы терпкое поели, а у деток оскомила* [4]; *Отцы ели клюкву, а у детей будет оскомила на зубах* [8]; *Отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомила* [6] – отмеченное указывает на неполную эквивалентность анализируемых вьетнамской и русских пословиц.

**Безэквивалентные фразеологизмы** не имеют соответствий в иноязычной фразеологической системе [15]. Вьетнамская пословица *Mẹ dạy con khôn, cha dạy con khôn* [30] (= *Мать учит – дети ловкие, отец учит – дети умные* (Перевод Доан Тхи Кам Чьеу)) формирует поле смыслов об отношениях родителей и детей. Русские пословицы *Родители трудолюбивы – и дети не ленивы* [14]; *Родительское благословение на воде не тонет, на огне не горит* [4] не могут считаться эквивалентными вьетнамским, потому что в них не дифференцирована роль отца и матери в воспитании детей, хотя единство темы следует все же признать.

*Gà cùng một mẹ chớ hoài đá nhau* [26] (= *Цыплята одной матери не ссорятся* (Перевод Нгуен Тхи Тхуи Чам)). В русских пословицах *В дружной семье и в холод тепло; Мир в семье женой держится; Согласно семье беды обходят; При солнышке тепло – при матери добро; Дитя плачет, а у матери сердце болит; Детушек воспитать – не курочек пересчитать* [14] – при тематической близости отсутствует общая, необходимая

для эквивалентов образность, и даже в последней поговорке смысловой акцент делается на роли матери, а не на миролюбии деточек, поэтому следует признать отсутствие эквивалента данной вьетнамской поговорки.

*Nồi đồng dễ nấu, chồng xấu dễ sai* [31] (= *В медной кастрюле легко варить, некрасивым мужем легко командовать* (Перевод Нгуен Тху Тху Чам)). Пословиц, выражающих даже сходный смысл в русской фразеологии, не обнаружено.

*Cha mẹ sinh con, trời sinh tính* [23] (= *Отец и мать рожают сына, небо – характер* (Перевод Ву Хью Куиет)); *Горы и реки изменить легко, характер человека – трудно*. Русские поговорки на заданную вьетнамскую поговорку тему отличаются лексической образностью и стилистикой: *Для такого характера и сатана не пугало* [14]; *Послушному сыну отцов приказ не ломит спину; Не учил сына, поколе поперек лавочки укладывался, а как во всю вытянулся, не научишь; Не учила сына, когда кормила, а тебя кормить станет, так не научишь* [4]. Отмеченное различие указывает на безэквивалентность двух вариантов вьетнамских поговорок.

Таким образом, проведенный отбор поговорок на заданную тему, поиск возможных русских и вьетнамских вариантов собранных поговорок, корректировка их перевода, толкование и сопоставление формируют дидактическую базу для углубленного изучения контактирующих языков и навыков перевода.

Алгоритм сопоставления поговорок из разных по своей природе языков эффективен при использовании понятий и методов не только сопоставительной, структурно-типологической, но и контрастной фразеологии. В ходе проведенного анализа было установлено наличие фразеологической эквивалентности в следующем соотношении: полных фразеологических эквивалентов – 7%; частичных (неполных) эквивалентов – 43%; безэквивалентных поговорок – 50%.

Сопоставительный анализ русских и вьетнамских поговорок о семье показывает, что они являются мотивированными при наличии метафорических ассоциаций, образующих поле смыслов, а потому и эквивалентными в разной степени, и немотивированными, безэквивалентными, потому что отражают особенности климата, географии, экономики, культуры и языка этносов.

#### Список литературы

1. **Авакова Р. А.** Проблемы национально-культурной специфики фразеологизмов [Электронный ресурс] // Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртэнэ и современная лингвистика: Международная научная конференция (Казань, 11-13 декабря 2001 г.): труды и материалы: в 2-х т. / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2001. Т. 2. С. 46-49. URL: [http://old.kpfu.ru/f10/publications/kls/boduen/bodart\\_1.php?id=9&num=2000000](http://old.kpfu.ru/f10/publications/kls/boduen/bodart_1.php?id=9&num=2000000) (дата обращения: 05.05.2015).
2. **Аюпова Р. А.** Проблемы сопоставительной фразеологии английского и русского языков [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов отделения романо-германской филологии. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2004. 27 с. URL: <http://old.kpfu.ru/f10/publications/2004/P8.pdf> (дата обращения: 05.05.2015).
3. **Гильфанова Д. А.** Межъязыковые соответствия фразеологических единиц, отражающих свадебную тематику в английском, русском и татарском языках [Электронный ресурс] // Фундаментальные исследования. 2013. № 10. С. 2095-2099. URL: [http://www.rae.ru/fs/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=10001817](http://www.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id=10001817) (дата обращения: 05.05.2015).
4. **Даль В. И.** Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rodon.org/dvi/prn0.htm> (дата обращения: 01.06.2015).
5. **Капышева Г. К.** Межъязыковые фразеологические эквиваленты семантического поля «страх» в разнотипных языках [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Алматы: Казахский университет международных отношений и мировых языков, 2006. 29 с. URL: <http://cheloveknauka.com/mezhyazykovye-frazeologicheskie-ekvivalenty-semanticheskogo-polya-strah-v-raznosistemnyh-yazykah#ixzz3ZBMpU7bK> (дата обращения: 01.06.2015).
6. **Лопухин А. П.** Толковая Библия. Толкование на книгу Иезекииля [Электронный ресурс]. URL: [http://azbyka.ru/otechnik/Biblia/tolkovaja\\_biblija\\_33/](http://azbyka.ru/otechnik/Biblia/tolkovaja_biblija_33/) (дата обращения: 01.06.2015).
7. **Нгуен Хуи Кыонг.** Отражение национальной картины мира в русской паремииологии (в контрастных данных паремииологии вьетнамского языка) [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж: Воронежский ун-т, 2011. 23 с. URL: <http://cheloveknauka.com/otrazhenie-natsionalnoy-kartiny-mira-v-russkoy-paremiologii> (дата обращения: 05.05.2015).
8. **Отцы ели клюкву, а у детей оскомины на зубах** [Электронный ресурс] // Большой толково-фразеологический словарь Михельсона. URL: [http://de.academic.ru/dic.nsf/michelson\\_new/7284/%D0%BE%D1%82%D1%86%D1%8B](http://de.academic.ru/dic.nsf/michelson_new/7284/%D0%BE%D1%82%D1%86%D1%8B) (дата обращения: 01.06.2015).
9. **Пословицы, идиомы и афоризмы – tục ngữ, thành ngữ, danh ngôn** [Электронный ресурс]. URL: <https://datnuocnga.com/bai-viet/poslovitsy-idiomy-i-aforizmu-tuc-ngu-thanh-ngu-danh-ngon.691/> (дата обращения: 09.06.2015).
10. **Рахилина Е. В.** Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты [Электронный ресурс] // Семиотика и информатика. 1998. № 36. С. 274-322. URL: <http://lpcs.math.msu.su/~uspensky/journals/siio/36/36RAKHILIN.pdf> (дата обращения: 01.06.2015).
11. **Русские пословицы и поговорки на букву У 12** [Электронный ресурс]. URL: <http://sayings.ru/proverb/prov19p12.html> (дата обращения: 01.06.2015).
12. **Русские пословицы и поговорки на букву Я 3** [Электронный ресурс]. URL: <http://sayings.ru/proverb/prov28p3.html> (дата обращения: 01.06.2015).
13. **Савилова С. Л., Щитова О. Г.** Прагматический статус новейшей ксенолексики в студенческом дискурсе [Электронный ресурс] // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. Вып. 10 (151). С. 193-197. URL: [http://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2014&issue=10&article\\_id=4879](http://vestnik.tspu.edu.ru/archive.html?year=2014&issue=10&article_id=4879) (дата обращения: 05.05.2015).
14. **Светлаков Л.** Афоризмы, пословицы, мысли от А до Я 54491 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.proza.ru/2015/03/12/1816> (дата обращения: 01.06.2015).
15. **Тянь Цзюнь.** Структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. Волгоград: Волгоградский пед. ун-т, 2001. 214 с. URL: <http://31f.ru/disertaciya/> (дата обращения: 05.05.2015).

16. Федулёв Т. Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков [Электронный ресурс]. М.: Академия естествознания, 2012. 220 с. URL: <http://www.gae.ru/monographs/152> (дата обращения: 21.05.2014).
17. Щитов А. Г., Доан Тхи Кам Чьеу. Язык в русских и вьетнамских пословицах: образы и смыслы [Электронный ресурс] // Молодой учёный. 2015. № 10 (90). Ч. XIV. URL: [http://www.moluch.ru/pdf/moluch\\_90\\_ch14.pdf](http://www.moluch.ru/pdf/moluch_90_ch14.pdf) (дата обращения: 01.06.2015).
18. Щитов А. Г., Мао Чуньчао. Язык в культуре русских и китайских пословиц [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). Ч. 2. С. 211-215. URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/59.html> (дата обращения: 05.05.2015).
19. Щитов А. Г., Щитова О. Г., Нгуен Т. Т. Возраст человека во фразеологической картине мира русских и вьетнамцев (на материале пословиц) [Электронный ресурс] // Молодой учёный. 2015. № 11 (91). URL: <http://www.moluch.ru/archive/91/> (дата обращения: 01.06.2015).
20. Щитова О. Г. Новейшая ксенолексика в русской речи XXI века: к определению объема понятия [Электронный ресурс] // Вестник науки Сибири. Серия 9. Филология. Педагогика. Томск: Изд-во Томского политех. ун-та, 2012. № 1 (2). С. 278-286. URL: <http://sjs.tpu.ru/journal/article/view/237/234> (дата обращения: 01.06.2015).
21. Щитова О. Г. Функционально-стилевая миграция заимствований как один из критериев их ассимиляции в языке-реципиенте [Электронный ресурс] // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 294. С. 102-108. URL: [http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/294/image/294\\_102-108.pdf](http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/294/image/294_102-108.pdf) (дата обращения: 05.06.2015).
22. Щитова О. Г., Щитов А. Г., Цзэн Ш. Полевая модель концепта «Информационные технологии» в русской и китайской лингвокультурах [Электронный ресурс] // Молодой учёный. 2015. № 11 (91). URL: <http://www.moluch.ru/archive/91/> (дата обращения: 01.06.2015).
23. Cha mẹ sinh con, trời sinh tính [Электронный ресурс]. URL: <http://yduoel.com/cha-me-sinh-con-troi-sinh-tinh-p-1-270> (дата обращения: 09.06.2015).
24. Dạy con từ thuở còn thơ, dạy vợ từ thuở bơ vơ mới về [Электронный ресурс]. URL: <https://vn.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090916005320AAkdZGj> (дата обращения: 09.06.2015).
25. Đòi cha ăn mặn đòi con khát nước [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xaluan.com/modules.php?name=News&file=article&sid=510228> (дата обращения: 09.06.2015).
26. Gà cùng một mẹ chớ hoài đá nhau [Электронный ресурс]. URL: <https://groups.google.com/forum/#!msg/yksg1975/qKk3OmjPOn8/aKrTiVs9CtsJ> (дата обращения: 09.06.2015).
27. Giặc bên Ngô không bằng bà cô bên chồng [Электронный ресурс]. URL: <https://www.linkedin.com/pulse/gi%E1%BA%B7c-b%C3%AAn-ng%C3%B4-kh%C3%B4ng-b%E1%BA%B1ng-b%C3%A0-c%C3%B4-ch%E1%BB%93ng-nghu%E1%BB%85n-t%C3%BA-nhi> (дата обращения: 09.06.2015).
28. <http://hoctienganh.info/vn/2011/05/mot-so-thanh-ngu-tuc-ngu-anh-viet-viet-anh/> (дата обращения: 05.06.2015).
29. <http://www.tiengnga.net/2014/02/tuc-ngu-thanh-ngu-viet-nam-trong-tieng-nga/> (дата обращения: 05.06.2015).
30. Mẹ dạy con khôn, cha dạy con khôn [Электронный ресурс]. URL: <http://pvnvnuocngoai.vn/lam-dau-xu-la/me-day-con-kheo-bo-day-con-khon-38475.html> (дата обращения: 09.06.2015).
31. Nội đồng để nấu, chồng xấu để sai [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bachkhoatrithuc.vn/encyclopedia/2607-10-633632219596312640/N---Nai-hoa-ep-lieu-Nuoc-trong-ai-chang-rua-chan/Noi-dong-de-nau-chong-xau-de-sai.htm> (дата обращения: 09.06.2015).
32. Trúng đòi khôn hơn vịt [Электронный ресурс]. <https://vn.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090524091110AAI2hA5> (дата обращения: 09.06.2015).
33. Vietnamese Proverbs and Sayings [Электронный ресурс]. URL: <http://diendan.nuocnga.net/showthread.php?t=1598> (дата обращения: 05.06.2015).

#### FAMILY LIFE IN THE RUSSIAN AND VIETNAMESE PROVERBS: ON THE PROBLEM OF PHRASEOLOGICAL EQUIVALENCE

Shchitov Aleksandr Grigor'evich, Ph. D. in Pedagogy  
National Research Tomsk Polytechnic University  
[shchitov@sibmail.com](mailto:shchitov@sibmail.com)

The article focuses on comparing Russian and Vietnamese family proverbs, their images and meanings with a view to identify the level of phraseological equivalence of the compared units. The research is executed by the material of the family proverbs analysis of which indicates linguistic differences in cultures and their common nature, this conclusion is justified by the existence of the similar in content but different in structure and imagery units with the different level of phraseological equivalence. The paper introduces stage-by-stage methodology for the comparative analysis of Russian and Vietnamese phraseological units, identifies the importance of their use both in the native and foreign languages. Relying on the findings the author classifies the interlingual phraseological synonyms from the viewpoint of their interlingual equivalence and concludes that the understanding, the fluent use of foreign proverbs, correction of their translation, interpretation and comparison form the didactic base for the advanced study of the contacting languages and translation skills.

*Key words and phrases:* intercultural communication; phraseology; phraseological unit; proverb; phraseological equivalence; comparative analysis method; interlingual phraseological equivalent; Russian language; Vietnamese language.